

УДК 81.373.612.2

МЕТАФОРЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

© Пэн Цзяоцзяо, Цэнь Инцзе

Аннотация. Рассмотрена специфика проблемы метафорических образов в стихотворных переводах стихотворений начинающих китайских поэтов на русский язык. В основе исследования лежит художественный перевод метафоры, которая служит отдельным стилистическим приемом, характеризующим почерк молодого автора. Впервые осмысливается поэтическая метафора в опубликованных стихотворениях студентов-филологов Биньхайского института внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков в издании «Творческие дебюты китайских студентов-филологов» (Тамбов, 2019). Установлено, что преобладает именно тип поэтической метафоры.

Ключевые слова: китайские стихи; китайский и русский студент-филолог; перевод на русский язык; поэтическая метафора

Проникнуть в мир поэтического слова и самобытность таланта студента, развить и совершенствовать исследовательскую и переводческую деятельность студентов – это важные составляющие в обучении студентов любому языку.

Материалом исследования послужили стихотворения Хань Юэи, Цэнь Инцзе, Лю Цзе, Лю Юйтун и Тянь Ин, студентов факультета русского языка Биньхайского института внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков (опубликованы в издании «Творческие дебюты китайских студентов-филологов», Тамбов, 2019), в переводе студентки этого же факультета Лю Тин и скорректированных авторами данной статьи на русский язык. Объектом исследования послужили метафоры в стихотворениях китайских студентов-филологов, переведенных на русский язык.

Как известно, поэтическая выразительность находит отражение в использовании метафор – любых слов в переносном значении. Традиционно под метафорой понимается употребление слова, «обозначающего некоторый класс объектов, явлений, действий или признаков, для характеристики или номинации другого, сходного с данным классом объектов или индивида...» [1, с. 233]. «Естественное для себя место метафора находит в поэтической (в широком смысле) речи, в которой она служит эстетической цели» [2, с. 351].

Поэтическая речь отражает структурирование на фонетическом, орфоэпическом, словесном уровнях, но в большей степени «высвечивает» поэтические традиции (образы) языка оригинала, вызывающие трудность при переводе на другой язык, в результате которого переосмыслиется другая национальная культура через призму вечных поэтических ценностей. В связи с этим проблема поэтического перевода по-прежнему остается актуальной как в теоретическом, так и в практическом аспектах.

Анализируя индивидуально-авторские метафоры в стихотворениях студентов-филологов, мы обнаруживаем, что многие авторские метафоры используются в рамках общезыковой системности.

Перевод китайских метафор на русский язык развивается на основе различных частей речи, в результате чего появляются ГЛАГОЛЬНАЯ (на базе глагола), ИМЕННАЯ (на базе имени существительного), АДЪЕКТИВНАЯ (на базе прилагательных) метафоры. Рассмотрим каждую метафорическую модель подробнее.

ГЛАГОЛЬНАЯ МЕТАФОРА – активное, регулярное средство эмоционально-чувственных проявлений, отражающее возникновение, прекращение, особенности протекания, воздействия эмоции, чувства, которые характерны для человека этого возраста, – чувств влюблённости и любви.

Глагольная метафора дает большую возможность метафорических переносов в связи с описанием разного рода ситуаций и явлений, разного рода субъектов и объектов, например:

О ЛЮБВИ

В небе птицы летят
И приносят мне эти слова.

鸟儿遨游在天空
为我带来了这些言语

[3, с. 15]

Образ птицы, которая приносит слова, раскрывает суть влюблённой души, в основе которой – любовь и радость, это духовный полет, спасение в словах о любви.

Глагольная метафора «птицы приносят слова» через образ птиц воплощает присущий всей китайской культуре дух жизни с ее неизменными законами. Автор выразил в своём стихотворении боль и переживания любви.

НОВЫЙ ГОД

Посмотрите, наступает ещё один
Новый год!
Мир меняется, не торопясь.

你看一晃又是新的一年
世界不慌不忙地改变
我在时间里漂泊

Я скитаюсь во времени.

除了变得沉默和薄情

[3, с. 17]

В русском языке отмечаются такие выражения, как «скитаться по свету», «скитаться по миру», «скитаться по стране». Глагол «скитаться» в русском языке имеет значение «странствовать без цели; вести бродячий образ жизни» [4, с. 627].

Однако читателю нетрудно воспринять образ лирического героя: приведенная метафора СКИТАЮСЬ ВО ВРЕМЕНИ, участвуя в описании духовного мира персонажа, выполняет эстетическую функцию и вызывают у читателя большой интерес к раскрытию замысла автора стихотворения. Приведенное выше высказывание обладает высокой метафоричностью потому, что глагольная метафора СКИТАЮСЬ ВО ВРЕМЕНИ отражает состояние человека, который находится в преддверии Нового года, времени, с которого начнётся новое исчисление, когда «Мир меняется, не торопясь». С помощью этой метафоры автор стихотворения выражает своё чувство между прошлым и будущим.

Итак, глагольные метафоры описывают эмоции и чувства, физические, внешние состояния и свойства лирического героя.

ИМЕННАЯ МЕТАФОРА – существительное, сочетание существительных в которых создаёт контекст, позволяющий расшифровать образ:

К ВАМ ВЕЧНОМУ

Смех может иметь крылья,

是山川 是雨雪

За слезами это чаяние и сила.

是江河 是风 是霞 也是月亮

Это гора, дождь и сила.

是朝阳 是云雾

Это река, ветер, море и луна,

是麦穗 是桥 是海 也是希望

Это солнце, облака.

我的全世界

Это пшеница, мост, море и надежда

在你眼里, 都能看到

Мой мир виден в твоих глазах!

你拥有宝石 能呼唤精灵

[3, с. 21-22]

Описание мироздания служило и будет служить неисчерпаемым материалом для поэзии. Автор стихотворения с помощью именных метафор описывает чувство радости жизни как чувство вечное, всегда живое, это то, что окружает в повседневной жизни человека: горы, облака, солнце и т. д.

КРЫЛЬЯ МАТЕРИ

«Встревоженный одуванчик стал её крылом».

惊动的蒲公英就成了翅膀

«Когда она сидела на спине быка,

她坐在牛背上的时候

Крылья должны были быть очень гордыми». 翅膀一定很张扬

«В день, когда я родился, 我出生的那天
Она внезапно скрыла свои крылья». 她突然收起了她的翅膀
«Оказывается, я уже стал её новыми крыльями». 后来谁都没有再见过
[3, с. 25]

Крылья, имея важный признак – полёт, содержат более глубокий смысл, чем образ любой птицы. Эта символика сложилась на основе фольклора традиционной культуры и классической литературы Китая. С помощью метафоры КРЫЛЬЯ МАТЕРИ молодой поэт отразил тему любви матери к сыну и любовь сына к матери. В стихотворении речь идёт о матери, у которой сын стал её надежной опорой, её крыльями. С помощью простой метафоры «крылья» стихотворение отражает символический смысл переменчивости жизни и значение духовных исканий.

Именная метафора может служить для отражения раздумья автора о переменчивости жизни, о смысле жизни. Ср.:

К ВАМ ВЕЧНОМУ

Иногда жизнь как мёд! 有时又像掉到黄连水里
А иногда падает в воду. 每一天都是未知的秘密
[3, с. 21]

И все же преобладают метафоры, описывающие чувство любви. Ср.:

ПИСАТЬ ЗИМУ ОСЕНЬЮ

«Вы слышали такую историю 然而新的人来了
Человек влюбился в кактус, ... 他拥抱的是仙人掌没有了刺
Он обнимает раз за разом . 于是他们幸福地生活在了一起
И – ранится...»

«Я сжёг лед, только он меня погасил...» 如果这个冬天等不来春天
«Если эта зима не дождалась весны, 遇见温暖你手心的爱情
Тогда ждите следующей весны.»

[3, с. 21-22]

В этом стихотворении развивается тема любви, которая может ранить, приносить страшную боль, делать несчастными людей после их расставания. В такой момент кажется, что сердце просто разрывается на мелкие кусочки от невыносимой боли и тоски, а жизнь потеряла смысл (*«Я сжёг лед, только он меня погасил»*). Однако нужно время, и автор

стихотворения надеется, что настоящая любовь впереди, что её надо дожидаться. («Если эта зима не дождалась весны, / Тогда ждите следующей весны»). Образ любимой девушки описывается как единственная во множестве. Ср.:

«Вы в количестве тысячи тысяч
Соединяетесь в одно целое».

万万千千个你
合并成一个班级
К ВАМ ВЕЧНОМУ [3, с. 21]

«Я спрятал свой энтузиазм под снегом,
Я тоже один».
«Даже меня звёзды приголубивают».

我收起我的热情
风雪下也是一个人
星星都心疼我
ИЗОБРАЖАТЬ ЧЁРНОЕ БЕЛЫМ [3, с. 18-19]

Именные метафоры способны дать читателю новое понимание субстанции и вызвать у адресата экспрессивную реакцию, в связи с чем эти примеры обладают высокой метафоричностью.

АДЪЕКТИВНАЯ МЕТАФОРА – (метафорический эпитет) метафора, которая содержится в определении при определяемом существительном в прямом значении, создающем разъяснительный контекст.

Молодой человек пишет стихи, чтобы понять о себе основное, главное, отразить своё видение жизни, разобраться в ней и, как бы выворачивая себя, рассмотреть свою изнанку, изучить карту внутреннего своего мира. Ср.:

ПОСЛЕДНЕЕ СТИХОТВОРЕНИЕ

Поэт видел обугленный сон,
Он пишет последнее стихотворение,
Последнее стихотворение также пишет о нём.

诗人做了个烧焦的梦
他写着最后一首诗
最后一首诗也在写他

[3, с. 26]

ИЗОБРАЖАТЬ ЧЁРНОЕ БЕЛЫМ

Я совсем изменился.
Со сломанными струнами,
Обожжёнными шелками,
Переломанными бабочками
Сравнивай меня.
Это недостаточно верно.

我是截然不同的两个人
断裂的琴弦
烧毁的绸缎
折翼的蝴蝶
比喻我
都不够真切

[3, с. 18-19]

Как показывает материал сборника, названия китайских стихотворений часто представлены в метафорической форме потому, что именно на них в первую очередь обращает внимание читатель. Так, названия таких стихотворений, как «*Писать зиму осенью*», «*Крылья матери*», «*Что ночь делает для весны*», дают понятие о содержании стихотворения в целом.

Авторы китайских стихотворений используют метафоры, построенные на основе имён существительных, имён прилагательных, глаголов, среди которых преобладают именные метафоры.

Устанавливается, что адекватным переводом может быть лишь тот перевод, который точно передает не только смысл, но и экспрессивно-стилистические особенности подлинника для перевода. В связи с этим вопросы передачи стилистических и лексических особенностей следует рассматривать с учетом национально-культурных метафорических образов, которые в нашем случае представлены образами, делающими китайскую поэзию китайской, – КРЫЛЬЯ, БАБОЧКИ, ЛОТОС, ВИШНЁВОЕ ДЕРЕВО, ШЁЛК.

Таким образом, популяризация поэтического творчества китайских студентов стимулирует интерес к переводу их стихотворений на русский язык, чтобы постичь поэтику современника.

Список литературы

1. Русский язык. Энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Науч. изд-во «Большая Рос. энцикл.»; Дрофа, 2008. 703 с.
2. Русский язык. Энциклопедия / под общ. ред. А.М. Молдована. 3-е изд., перераб. и доп. М.: АСТ-ПРЕССШКОЛА, 2020. 901 с.
3. Творческие дебюты китайских студентов-филологов / отв. ред. А.С. Щербак; М-во науки и высш. обр. РФ; ФГБОУ ВО «Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина», кафедра русского языка, науч.-образов. центр «Русист»; кафедра русского языка Биньхайского ин-та внешних дел при Тяньцзиньском ун-те иностр. языков. Тамбов: Изд-во ИП Чеснокова А.В., 2019. 27 с.
4. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1986. 797 с.

Поступила в редакцию 07.07.2020 г.

Отрецензирована 31.08.2020 г.

Принята в печать 15.09.2020 г.

Информация об авторах:

Пэн Цзяоцзяо – студентка факультета филологии и журналистики. Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: bellapeng@yandex.ru

Цэнь Инцзе – студентка факультета русского языка. Биньхайский институт внешних дел при Тяньцзиньском университете иностранных языков, г. Тяньцзинь, Китайская Народная Республика. E-mail: bellapeng@yandex.ru

METAPHORS IN POETICAL TRANSLATIONS FROM CHINESE TO RUSSIAN LANGUAGE

Pen Tszyaotszyao, Student of Faculty of Philology and Journalism. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: bellapeng@yandex.ru

Tsen Intsze, Student of Faculty of Russian Language. Binhai Institute of Foreign Affairs of Tianjin Foreign Studies University, Tianjin, People's Republic of China. E-mail: bellapeng@yandex.ru

Abstract. The specificity of the problem of metaphorical images in verse translations of poems by novice Chinese poets into Russian is considered. The research is based on the literary translation of the metaphor, which serves as a separate stylistic device that characterizes the handwriting of the young author. For the first time, a poetic metaphor is comprehended in the published poems of philology students of the Binhai Institute of Foreign Affairs of Tianjin Foreign Studies University in the publication "Creative Debuts of Chinese Philology Students" (Tambov, 2019). It is established that the nominal type of poetic metaphor prevails.

Keywords: Chinese poems; Chinese and Russian philology student; translating to Russian language; poetic metaphor

Received 7 July 2020

Reviewed 31 August 2020

Accepted for press 15 September 2020